

II List Piotra

Rozdział 1

ADRES I POZDROWIENIE

1:1	G4826 N-PRI Συμεών Symeon Szymon	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr,	G1401 N-NSM δούλος dulos sługa	G2532 CONJ καὶ kai i	G652 N-NSM ἀπόστολος apostolos wysłannik	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca,	G3588 T-DPM τοῖς tois [do tych]		
	G2472 A-ASF ἰσότημον isotimon równie cenną	G1473 P-1DP ἡμῖν hemin nam	G2975 V-2AAP-DPM λαχοῦσιν lachusin otrzymawszy w udziale		G4102 N-ASF πίστιν pistin wiarę	G1722 PREP ἐν en w	G1343 N-DSF δικαιοσύνη dikaiosyne sprawiedliwości	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	
	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2532 CONJ καὶ kai i	G4990 N-GSM Σωτήρος Soterios Zbawcy	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu; Pomazańca:	1:2	G5485 N-NSF χάρις charis łaska	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G2532 CONJ καὶ kai i	G1515 N-NSF εἰρήνη eiréne pokój
	G4129 V-APO-3S πληθυνθείη plethyntheie niech się pomnaża		G1722 PREP ἐν en w	G1922 N-DSF ἐπιγνώσει epignosei poznaniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G2532 CONJ καὶ kai i	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriou Pana
	G1473 P-1GP ἡμῶν. hemon. naszego.									

BOŻY WYBÓR I ODPOWIEDŹ CZŁOWIEKA

Powołanie i wybranie chrześcijan

1:3	G5613 ADV Ὡς Hos Ponieważ	G3588 T-APN τὰ ta —	G3956 A-APN πάντα panta wszystko	G1473 P-1DP ἡμῖν hemin nam	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2304 A-GSF θείας theias Boska	G1411 N-GSF δυνάμεως dynameos moc	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G3588 T-APN τὰ ta —	G4314 PREP πρὸς pros do
	G2222 N-ASF ζωὴν zoein życia	G2532 CONJ καὶ kai i	G2150 N-ASF εὐσέβειαν eusebeian pobożności	G1433 V-RPP-GSF δεδορημένης dedoremenes dała	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1922 N-GSF ἐπιγνώσεως epignoseos [dogłębne] poznanie		G3588 T-GSM τοῦ tu [Tego],	
	G2564 V-AAP-GSM καλέσαντος kalesantos powoławszy	G1473 P-1AP ἡμᾶς hemas nas	G2398 A-DSF ἰδίᾳ idia [dla] Swojej	G1391 N-DSF δόξῃ dokse chwały	G2532 CONJ καὶ kai i	G703 N-DSF ἀρετῇ, arete, cnoty,	1:4	G1223 PREP δι’ di’ przez	G3739 R-GPF ὧν hon które	G3588 T-NPN τὰ ta —
	G5093 A-NPN τίμια timia drogie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3173 A-NPN-S μέγιστα megista największe	G1473 P-1DP ἡμῖν hemin nam	G1862 N-NPN ἐπαγγέλματα epangelmata obietnice	G1433 V-RPI-3S δεδóρηται, dedoretai, dane w darze,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G1223 PREP διὰ dia przez	G3778 D-GPN τούτων tuton te	

¹⁾ [Jud 1:2](#)

²⁾ lub "sławy"

G1096 V-2ADS-2P γενησθε genesthe stalibyście się	G2304 A-GSF θείας theias Boskiej	G2844 N-NPM κοινωνοί koinonoi uczestnikami	G5449 N-GSF φύσεως, fyseos, natury,	G668 V-2AAP-NPM ἀποφυγόντες apofygontes uciekłszy	G3588 T-GSF της tes [tej]	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSM τῷ to —	G2889 N-DSM κόσμῳ kosmo świecie	
G1722 PREP ἐν en —	G1939 N-DSF ἐπιθυμία epithymia żądzy	G5356 N-GSF φθορᾶς. fthoras. zniszczenia.	1:5	G2532 CONJ καὶ kai i	G846 P-ASN αὐτὸ auto samą	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tą	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4710 N-ASF σπουδὴν spuden gorliwość	G3956 A-ASF πάσαν pasan całą
G3923 V-AAP-NPM παρεισενέγκαντες pareisenenkantes wniósłszy ponadto	G2023 V-AAM-2P ἐπιχορηγήσατε epichoregesate dodajcie	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G4102 N-DSF πίστει pistei wierze	G4771 P-2GP ὕμῳν hymon waszej	G3588 T-ASF τὴν ten —	G703 N-ASF ἀρετὴν, areten, cnotę,	G1722 PREP ἐν en w	
G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G703 N-DSF ἀρετῇ arete cnocie	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1108 N-ASF γνώσιν, gnosin, poznanie,	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G1108 N-DSF γνώσει gnosei poznaniu	G3588 T-ASF τὴν ten —
G1466 N-ASF ἐγκράτειαν, enkrateian, opanowanie,	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G1466 N-DSF ἐγκρατεία enkrateia opanowaniu	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5281 N-ASF ὑπομονήν, hypomonen, wytrwałość,	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	
G3588 T-DSF τῇ te —	G5281 N-DSF ὑπομονῇ hypomone wytrwałości	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2150 N-ASF εὐσεβειαν, eusebeian, pobożność,	1:7	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G2150 N-DSF εὐσεβεία eusebeia pobożności	G3588 T-ASF τὴν ten —
G5360 N-ASF φιλαδελφίαν, filadelfian, braterstwo,	G1722 PREP ἐν en w	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSF τῇ te —	G5360 N-DSF φιλαδελφία filadelfia braterstwie	G3588 T-ASF τὴν ten —	G26 N-ASF ἀγάπην. agapen. miłość.	1:8	G3778 D-NPN ταῦτα tauta Te	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem
G4771 P-2DP ὕμῖν hymen wam	G5225 V-PAP-NPN ὑπάρχοντα hyparchonta będąc w gotowości	G2532 CONJ καὶ kai i	G4121 V-PAP-NPN πλεονάζοντα pleonadzonta obfitości,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G692 A-APM ἀργούς argus jałowymi,	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude ani	G175 A-APM ἀκάριπος akarpus bezowocnymi,		
G2525 V-PAI-3S καθίστησιν kathistesin umieszczają	G1519 PREP εἰς eis ku	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca		
G1922 N-ASF ἐπίγνωσιν epignosin; [dogłębny] poznaniu,	G3739 R-DSM ὃ ho któremu	1:9	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3918 V-PAI-3S πάρεστιν parestin [są] obecne	G3778 D-APN ταῦτα, tauta, te,	G5185 A-NSM τυφλός tyflos ślepy		
G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3467 V-PAP-NSM μυωπάζων, myopadzon, będąc krótkowzrocznym,	G3024 N-ASF λήθην lethen zapomnienie	G2983 V-2AAP-NSM λαβὼν labon wziąwszy	G3588 T-GSM τοῦ tu [o]	G2512 N-GSM καθαρισμοῦ katharismu oczyszczeniu	G3588 T-GPF τῶν ton [z]			
G3819 ADV πάλαι palai dawnych	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G266 N-GPF ἁμαρτιῶν. hamarton. grzechów.	1:10	G1352 CONJ διὸ dio Dlatego	G3123 ADV μᾶλλον, mallon, więcej,	G80 N-VPM ἀδελφοί, adelfoi, bracia,	G4704 V-AAM-2P σπουδάσατε spudasate śpieszcie się	G949 A-ASF βεβαίαν bebaian mocnym	

³⁾ lub "ustanawiają, sprowadzają".

⁴⁾ w znaczeniu "kto bowiem nie posiada tych" lub "Komu ich brak".

G4771 P-2GP ὕμων hymon wasze	G3588 T-ASF την ten —	G2821 N-ASF κλησιν klesin powołanie	G2532 CONJ καὶ kai i	G1589 N-ASF ἐκλογὴν eklogen wybrania	G4160 V-PMN ποιεῖσθαι poieisthai; uczynić,	G3778 D-APN ταῦτα tauta te	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4160 V-PAP-NPM ποιούντες poiuntes czyniąc,	5
G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μὴ me —	G4417 V-AAS-2P πταισῆτέ ptaisete potknęlibyście się		G4218 PRT ποτε. pote. kiedykolwiek.	1:11	G3779 ADV οὕτως hutos Tak	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4146 ADV πλουσίως plusios bogato	
G2023 V-FPI-3S ἐπιχορηγηθήσεται epichoregethesetai zostanie wyposażone		G4771 P-2DP ὑμῖν hymīn wam	G3588 T-NSF ἢ he —	G1529 N-NSF εἰσόδος eisodos wejście	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G166 A-ASF αἰώνιον aionion wiecznego	G932 N-ASF βασιλείαν basileian królestwa	G3588 T-GSM τοῦ tu —
G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2532 CONJ καὶ kai i	G4990 N-GSM Σωτήρος Soteros Zbawcy	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ. Christu. Pomazańca.				

SŁOWO APOSTOŁA I NAUCZANIE PROROKÓW

1:12	G1352 CONJ	G3195 V-FAI-1S	G104 ADV	G4771 P-2AP	G5279 V-PAN	G4012 PREP	G3778 D-GPN	G2539 CONJ	
	Διὸ	μελλήσω	ἀεὶ	ὑμᾶς	ὑπομνήσκειν	περὶ	τούτων,	καίπερ	
	Dio	melleso	aei	hymas	hypomimneskein	peri	tuton,	kaiper	
	Dlatego	będę	zawsze	wam	przypominać	o	tych,	choć	
G1492 V-RAP-APM		G2532 CONJ	G4741 V-RPP-APM	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G3918 V-PAP-DSF	G225 N-DSF		
εἰδóτας		καὶ	ἐστηριγμένους	ἐν	τῇ	παρούση	ἀληθεία.		1:13
eidotas		kai	esterigmenus	en	te	paruse	aletheia.		
świadomi będąc	6	i	utwierdzonymi	w	[was]	będącej obecną	prawdzie.		
G1342 A-ASN		G1161 CONJ	G2233 V-PNI-1S	G1909 PREP	G3745 K-ASM	G1510 V-PAI-1S	G1722 PREP	G3778 D-DSN	G3588 T-DSN
δίκαιον		δὲ	ἡγοῦμαι,	ἐφ’	ὅσον	εἰμι	ἐν	τούτω	τῷ
dikaion		de	hegumai,	ef’	hoson	eimi	en	tuto	to
Sprawiedliwym		zaś	uznając,	—	o ile	jestem	w	tym	—
G4638 N-DSN	G1326 V-PAN	G4771 P-2AP	G1722 PREP	G5280 N-DSF		G1492 V-RAP-NSM		G3754 CONJ	G5031 A-NSF
σκηνώματι,	διεγείρειν	ὑμᾶς	ἐν	ὑπομνήσει,	1:14	εἰδὼς		ὅτι	ταχινὴ
skenomati,	diegeirein	hymas	en	hypomnesei,		eidos		hoti	tachine
namiocie,	pobudzać	was	w	przypominaniu,		wiedząc,		że	szybkie
G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G595 N-NSF	G3588 T-GSN	G4638 N-GSN	G1473 P-1GS	G2531 ADV	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G2962 N-NSM
ἐστίν	ἢ	ἀπόθεσις	τοῦ	σκηνώματος	μου,	καθὼς	καὶ	ὁ	Κύριος
estin	he	apothesis	tu	skenomatos	mu,	kathos	kai	ho	Kyrios
jest	—	odłożenie	—	namiotu	mego,	jak	i	—	Pan
G1473 P-1GP	G2424 N-NSM	G5547 N-NSM	G1213 V-AAI-3S	G1473 P-1DS		G4704 V-FAI-1S	G1161 CONJ	G2532 CONJ	
ἡμῶν	Ἰησοῦς	Χριστός	ἐδήλωσέν	μοι’	1:15	σπουδάσω	δὲ	καὶ	
hemon	Iesus	Christos	edelosen	moi;	9	spudasō	de	kai	
nasz	Jezus	Pomazaniec	oświadczył	mi.		Dopilnuje	10	zaś	[byście]

⁵⁾ wskazane w wersach 5-7.

⁶⁾ [Jud 1:5](#)

⁷⁾ lub "odejście".

⁸⁾ lub "ogłosił, ujawnił, wyraźnie zaznaczył".

⁹⁾ [J 21:18, 19](#)

¹⁰⁾ dosłownie "pośpiesz się".

G1539 ADV ἐκάστοτε hekastote wciąż	11	G2192 V-PAN ἔχειν echein mieli	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas wy,	12	G3326 PREP μετὰ meta po	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1699 S-1SASF ἐμὴν emen moim	G1841 N-ASF ἐξοδὸν eksodon odejściu	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3778 D-GPN τούτων tuton tych [rzeczy]
G3420 N-ASF μνήμην mnemen wspomnienie		G4160 V-PMN ποιεῖσθαι. poieisthai. sobie czynili.	13							

Przemienienie Chrystusa

1:16	G3756 PRT-N οὐ u Nie	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G4679 V-RPP-DPM σεσοφισμένοις sesofismois [za] przemądrzałymi	G3454 N-DPM μύθοις mythois opowieściami	14	G1811 V-AAP-NPM ἐξακολουθήσαντες eksakoluthesantes podążawszy,	15	G1107 V-AAI-1P ἐγνωρίσαμεν egnorisamen objawiliśmy	
G4771 P-2DP ὕμῖν hymīn wam	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca	G1411 N-ASF δύναμιν dynamīn moc	G2532 CONJ καὶ kai i	G3952 N-ASF παρουσίαν, parusian, przyjście,
G235 CONJ ἀλλ' all' ale	G2030 N-NPM ἐπόπται epoptai [naoczny]mi		G1096 V-AOP-NPM γενηθέντες genethentes stawszy się	16	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1565 D-GSM ἐκεῖνου ekeinu Owego	G3168 N-GSF μεγαλειότητος. megaleiotetos. wielkości.	1:17	
G2983 V-2AAP-NSM λαβὼν labon Wziąwszy	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3844 PREP παρὰ para od	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3962 N-GSM Πατρὸς Patros Ojca	G5092 N-ASF τιμὴν timen szacunek	G2532 CONJ καὶ kai i	G1391 N-ASF δόξαν doksan chwałę,	G5456 N-GSF φωνῆς fones głos	
G5342 V-APP-GSF ἐνεχθείσης enechtheises został przyniesiony	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jemu	G5107 D-GSF τοιᾶσδε toiazde taki	G5259 PREP ὕπὸ hypo od	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3169 A-GSF μεγαλοπρεποῦς megaloprepus wspaniałej	G1391 N-GSF δόξης dokses chwały:	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G5207 N-NSM Υἱός Hyios Synem	
G1473 P-1GS μου mu Mym,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G27 A-NSM ἀγαπητός agapetos ukochanym	G1473 P-1GS μου mu Mym,	G3778 D-NSM οὗτός hutos Ten	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G1519 PREP εἰς eis ku	G3739 R-ASM ὧν hon któremu	G1473 P-1NS ἐγὼ ego Ja	
G2106 V-AAI-1S εὐδόκησα,— eudokesa,— znalazłem upodobanie.		17	G2532 CONJ καὶ kai A	G3778 D-ASF ταύτην tauten ten	G3588 T-ASF τὴν ten —	G5456 N-ASF φωνήν fonen głos	G1473 P-1NP ἡμεῖς hemeis my	G191 V-AAI-1P ἠκούσαμεν ekusamen usłyszeliśmy	G1537 PREP ἐξ eks z
G3772 N-GSM οὐρανοῦ uranu nieba	G5342 V-APP-ASF ἐνεχθεῖσαν enechtheisan przyniesiony	G4862 PREP σὺν syn z	G846 P-DSM αὐτῷ auto Nim,	G1510 V-PAP-NPM ὄντες ontes będąc	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSN τῷ to —	G40 A-DSN ἁγίῳ hagio świętej	G3735 N-DSN ὄρει. orei. górze.	

¹¹⁾ lub "zawsze".

¹²⁾ w znaczeniu "byście zawsze mieli możliwość".

¹³⁾ w znaczeniu "czyniąc sobie wspomnienie o tych".

¹⁴⁾ lub "bajkami, baśniami, narracjami".

¹⁵⁾ lub "uległszy".

¹⁶⁾ lub "widzami". (Plutarch Alcib. 22) Słowo to wydaje się być użyte tutaj do określenia tych, którzy mają przywilej być obecni w niebiańskim spektaklu przemienienia Chrystusa, jako widzowie, obserwatorzy Boga.

¹⁷⁾ Mk 1:11, Rdz 22:2

Słowo prorockie

1:19	G2532 CONJ καὶ kai I	G2192 V-PAI-1P ἔχομεν echomen mamy	G949 A-ASM-C βεβαιότερον bebaioteron jeszcze mocniejsze	G3588 T-ASM τὸν ton —	G4397 A-ASM προφητικὸν profetikon prorocze	G3056 N-ASM λόγον, logon, słowo,	G3739 R-DSM ὃ ho [w]	którym	G2573 ADV καλῶς kalos dobrze
G4160 V-PAI-2P ποιεῖτε poieite czyńcie,	G4337 V-PAP-NPM προσέχοντες prosechontes kierując się	G5613 ADV ὡς hos jak	G3088 N-DSM λύχνῳ lychno [na] lampę	18	G5316 V-PEP-DSM φαίνοντι fainonti świecąca	G1722 PREP ἐν en w	G850 A-DSM αὐχμηρῷ auchmero ciemnym	G5117 N-DSM τόπῳ, topo, miejscu,	G2193 ADV ἕως heos aż
G3739 R-GSM οὗ hu kiedy	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G1306 V-AAS-3S διαυγάσῃ diagase zaświtałby	G2532 CONJ καὶ kai i	G5459 A-NSM φωσφόρος fosforos gwiazda poranna	19	G393 V-AAS-3S ἀνατείλῃ anateile wzeszłaby	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G2588 N-DPF καρδίαις kardiais sercach
G4771 P-2GP ὑμῶν· hymon; waszych.	1:20	G3778 D-ASN τοῦτο tuto Te	G4412 ADV-S πρῶτον proton najpierw	G1097 V-PAP-NPM γινώσκοντες, ginoskontes, znając,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3956 A-NSF πᾶσα pasa wszelkie	G4394 N-NSF προφητεία profeteia proroctwo	G1124 N-GSF γραφῆς grafes Pisma,	
G2398 A-GSF ἰδίας idias [według] własnego		G1955 N-GSF ἐπιλύσεως epilyseos wyjaśnienia	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1096 V-PNI-3S γίνεται· ginetai; staje się.	20	1:21	G3756 PRT-N οὐ u Nie	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G2307 N-DSN θελήματι thelemati [z] woli
G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu człowieka	G5342 V-API-3S ἠνέχθη enechthe zostało przyniesione		G4394 N-NSF προφητεία profeteia proroctwo	G4218 PRT ποτέ, pote, kiedykolwiek,	21	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G5259 PREP ὑπὸ hypo przez	G4151 N-GSN Πνεύματος Pneumatos Ducha	
G40 A-GSN Ἁγίου Hagiu Świętego	G5342 V-PPP-NPM φερόμενοι feromenoi niesieni,	G2980 V-AAI-3P ἐλάλησαν elalesan wypowiedzieli	G575 PREP ἀπὸ apo od	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga		G444 N-NPM ἄνθρωποι. anthropoi. ludzie.	22		

Rozdział 2

FALSZYWI PROROCY I NAUCZYCIELE

Falszywi nauczyciele

2:1	G1096 V-2ADI-3P Ἐγένοντο Egenonto Stali się	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2532 CONJ καὶ kai i	G5578 N-NPM ψευδοπροφῆται pseudoprofetai fałszywi prorocy	G1722 PREP ἐν en wśród	G3588 T-DSM τῷ to —	G2992 N-DSM λαῷ, lao, ludu,	G5613 ADV ὡς hos jak	G2532 CONJ καὶ kai i
	G1722 PREP ἐν en wśród	G4771 P-2DP ὕμῃν hymin was	G1510 V-FDI-3P ἔσονται esontai będą	G5572 N-NPM ψευδοδιδάσκαλοι, pseudodidaskaloi, fałszywi nauczyciele,	G3748 R-NPM οἵτινες hoitines którzy	G3919 V-FAI-3P παρεισάξουσιν pareisaksusin potajemnie wprowadzą		G139 N-APF αἰρέσεις haireseis podziały	

¹⁸⁾ lampa, świeca, która jest umieszczona na stojaku lub świeczniku.

¹⁹⁾ lub "jutrzemka, gwiazda niosąca światło".

²⁰⁾ w znaczeniu "nie należy".

²¹⁾ zapewne w znaczeniu "dawniej".

²²⁾ TR i TB dodaje ἅγιοι ἄνθρωποι (święci ludzie).

²³⁾ w zn. "pojawił się".

²⁴⁾ lub "pseudoprorocy".

G684 N-GSF ἀπωλείας, apoleias, niszczące,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASM τὸν ton [Tego],	G59 V-AAP-ASM ἀγοράσαντα agorasanta który wykupił	G846 P-APM αὐτούς autus ich	G1203 N-ASM δεσπότην despoten Władcę	G720 V-PNP-NPM ἀρνούμενοι, arnumenoi, wypierając,	G1863 V-PAP-NPM ἐπάγοντες epagontes przynosząc
G1438 F-3DPM ἐαυτοῖς heautois sobie samym	G5031 A-ASF ταχινῇ tachinen nagle	G684 N-ASF ἀπώλειαν· apoleian; całkowite zniszczenie.	2:2	G2532 CONJ καὶ kai A	G4183 A-NPM πολλοὶ polloi wielu	G1811 V-FAI-3P ἐξακολουθήσουσιν eksakoluthesusin będzie podążać za	G846 P-GPM αὐτῶν auton ich
G3588 T-DPF ταῖς tais —	G766 N-DPF ἀσελγείαις, aselgeiais, nieokiełznanym pożądaniem,	G1223 PREP δι’ di’ przez	G3739 R-APM οὓς hus których	G3588 T-NSF ἡ he —	G3598 N-NSF ὁδὸς hodos droga	G3588 T-GSF τῆς tes —	G225 N-GSF ἀληθείας aletheias prawdy
G987 V-FPI-3S βλασφημηθήσεται· blasfemethesetai; zostanie oczerniona.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1722 PREP ἐν en w	G4124 N-DSF πλεονεξία pleoneksia chciwości	G4112 A-DPM πλαστοῖς plastoīs fałszywymi	G3056 N-DPM λόγοις logoīs słowami	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	
G1710 V-FDI-3P ἐμπορεύσονται· emporeusontai; przehandlują;	G3739 R-DPM οἷς hoīs co [do nich]	G3588 T-NSN τὸ to —	G2917 N-NSN κρίμα krima sąd	G1597 ADV ἐκπαλαι ekpalai od dawna	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G691 V-PAI-3S ἀργεῖ, argei, jest beczynny,	G2532 CONJ καὶ kai a
G3588 T-NSF ἡ he —	G684 N-NSF ἀπώλεια apoleia zguba	G846 P-GPM αὐτῶν auton ich	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3573 V-PAI-3S νυστάζει. nystadzei. drzemie.			

Nauka z przeszłości

2:4	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg	G32 N-GPM ἀγγέλων angelon zwiastunów,	G264 V-AAP-GPM ἀμαρτησάντων hamartasanton kiedy zgrzeszyli	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G5339 V-ADI-3S ἐφείσατο, efeisato, oszczędził,
	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G4577 N-DPM σειροῖς seiroīs [w] łańcuchach	G2217 N-GSM ζόφου zofu mroku	G5020 V-AAP-NSM ταρταρώσας tartarosas Tartaru	G3860 V-AAI-3S παρέδωκεν paredoken wydał	G1519 PREP εἰς eis na	G2920 N-ASF κρίσιν krisin sąd	G5083 V-PPP-APM τηρουμένων, terumenus, strzeżonych,
2:5	G2532 CONJ καὶ kai i	G744 A-GSM ἀρχαίου archaiou starożytnego	G2889 N-GSM κόσμου kosmu świata	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G5339 V-ADI-3S ἐφείσατο, efeisato, oszczędził,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3590 A-ASM ὄγδοον ogdoon [jako] ósmego,	G3575 N-PRI Νῶε Noe Noego
	G1343 N-GSF δικαιοσύνης dikaïosynes sprawiedliwości	G2783 N-ASM κήρυκα keryka herolda	G5442 V-AAI-3S ἐφύλαξεν, efylaksen, ustrzegł,	G2627 N-ASM κατακλυσμὸν kataklusmon [do] powodzi	G2889 N-DSM κόσμῳ kosmo świata	G765 A-GPM ἀσεβῶν asebon bezbożnych	G1863 V-AAP-NSM ἐπάξας, epaksas, doprowadziwszy,	

²⁵⁾ lub "stronnictwa zguby", "zgubne herezje".

²⁶⁾ [Jud 1:4](#)

²⁷⁾ lub "mówić się będzie z wyrzutami, będzie wyszydzona, będzie się obrażać, będzie się bluźnić".

²⁸⁾ W mitologii greckiej, Tartar to głęboka otchłań, która jest używana jako loch męki i cierpienia dla niegodziwych i jako więzienie dla tytanów. Tartar jest miejscem, gdzie według Gorgiasza Platona (ok. 400 p.n.e.) dusze są sądzone po śmierci i gdzie niegodziwi otrzymali boską karę.

²⁹⁾ [Jud 1:6](#)

³⁰⁾ w znaczeniu "jednego z ośmioosobowej grupy".

³¹⁾ czyli potopu.

2:6	G2532 CONJ καὶ kai i	G4172 N-APF πόλεις poleis miasta	G4670 N-GPN Σοδόμων Sodomon Sodomy	G2532 CONJ καὶ kai i	G1116 N-GSF Γομόρρας Gomorras Gomory	G5077 V-AAP-NSM τεφρώσας tefrosas spopieliwszy,	G2692 N-DSF καταστροφῇ katastrofe zniszczeniem	G2632 V-AAI-3S κατέκρινεν, katekrinen, potępił,	32
	G5262 N-ASN ὑπόδειγμα hypodeigma [jako] przykład	G3195 V-PAP-GPM μελλόντων mellonton mających nastąpić		G764 V-PAN ἀσεβεῖν asebein czyniących bezbożność		G5087 V-RAP-NSM τεθεικώς, tetheikos, umieściwszy,	2:7	G2532 CONJ καὶ kai i	33
	G1342 A-ASM δίκαιον dikaion sprawiedliwego	G3091 N-PRI Λὼτ Lot Lota	G2669 V-PPP-ASM καταπονούμενον kataponumenon doznający udręki	G5259 PREP ὑπὸ hypo przez	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3588 T-GPM τῶν ton —	G113 A-GPM ἀθέσμων athesmon nikczemnych	G1722 PREP ἐν en w	
	G766 N-DSF ἀσελγεία aselgeia rozwiążłości	G391 N-GSF ἀναστροφῆς anastrofes zachowania [ich],	G4506 V-ANI-3S ἐρύσατο,— erysato,— wyratował,	2:8	G990 N-DSN βλέμματι blemmati wzrokiem	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G2532 CONJ καὶ kai i	G189 N-DSF ἀκοῇ akoe słuchem	
	G3588 T-NSM ὁ ho [ten]	G1342 A-NSM δίκαιος dikaios sprawiedliwy	G1460 V-PAP-NSM ἐγκατοικῶν enkatoikon mieszkając	G1722 PREP ἐν en wśród	G846 P-DPM αὐτοῖς autois nich,	G2250 N-ASF ἡμέραν hemeran dzień	G1537 PREP ἐξ eks po	G2250 N-GSF ἡμέρας hemeras dniu	G5590 N-ASF ψυχὴν psychen duszy
	G1342 A-ASF δικαίαν dikaian sprawiedliwej	G459 A-DPN ἀνόμοις anomois bezpawnymi	G2041 N-DPN ἐργοῖς ergois dziełami	G928 V-IAI-3S ἐβασάνιζεν,— ebasanidzen,— zadawał ból.	2:9	G1492 V-RAI-3S οἶδεν oiden Wie	G2962 N-NSM Κύριος Kyrios Pan		
	G2152 A-APM εὐσεβεῖς eusebeis [jak] pobożnych	G1537 PREP ἐκ ek z	G3986 N-GSM πειρασμοῦ peirazmu próby	G4506 V-PNN ῥύεσθαι, ryesthai, wrywać,	G94 A-APM ἀδίκους adikus niesprawiedliwych	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1519 PREP εἰς eis na	G2250 N-ASF ἡμέραν hemeran dzień	
	G2920 N-GSF κρίσεως kriseos sądu	G2849 V-PPP-APM κολαζομένους koladzomenus [celem] ukarania	G5083 V-PAN τηρεῖν, terein, zachować,						

Nadchodząca kara

2:10	G3122 ADV-S μάλιστα malista najbardziej	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-APM τοὺς tus [tych]	G3694 ADV ὀπίσω opiso za	G4561 N-GSF σαρκὸς sarkos ciałem	G1722 PREP ἐν en w	G1939 N-DSF ἐπιθυμία epithymia pożądaniu	G3394 N-GSM μιασμοῦ miazmu zepsucia	G4198 V-PNP-APM πορευομένους poreuomenus idących
	G2532 CONJ καὶ kai i	G2963 N-GSF κυριότητος kyriotetos władzami	G2706 V-PAP-APM καταφρονούντας. katafronuntas. gardzących,	G5113 N-NPM τολμηται, tolmetai, zuchwali,	G829 A-NPM αὐθάδεις, authadeis, samowolni,	G1391 N-APF δόξας doksas [przed] chwałami			G3756 PRT-N οὐ u nie
	G5141 V-PAI-3P τρέμουσιν tremusin drżący	G987 V-PAP-NPM βλασφημοῦντες, blasfemantes, [a] bluźniący,	2:11	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	G32 N-NPM ἄγγελοι angeloi zwiastuni	G2479 N-DSF ισχύϊ ischyi siłą	G2532 CONJ καὶ kai i	G1411 N-DSF δυνάμει dynamei mocą	G3173 A-NPM-C μείζονες meidzones więksi

32) [Jud 1:7](#)

33) w znaczeniu "jako pokazanie bezbożnym tego, co ma nastąpić".

34) [Jud 1:8-10](#)

G1510 V-PAP-NPM ὄντες ontes będąc,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G5342 V-PAI-3P φέρουσιν ferusin niosą	G2596 PREP κατ' kat' przeciw	G846 P-GPM αὐτῶν auton nim	G3844 PREP παρά para przed	G2962 N-DSM Κυρίῳ Kyrio Panem	G989 A-ASF βλάσφημον blasfemon oczerniającego	G2920 N-ASF κρίσιν. krisin. osądu.
2:12	G3778 D-NPM οὗτοι hutoi Ci	G1161 CONJ δέ, de, zaś,	G5613 ADV ὥς hos jak	G249 A-NPN ἄλογα aloga pozbawione rozumu	G2226 N-NPN ζῷα zoa zwierzęta,	G1080 V-RPP-NPN γεγεννημένα gegennemena urodzone	G5446 A-NPN φυσικά fysika z natury	G1519 PREP εἰς eis na
	G259 N-ASF ἅλωσιν halosin schwywanie	G2532 CONJ καὶ kai i	G5356 N-ASF φθοράν, fthoran, zniszczenie,	G1722 PREP ἐν en w	G3739 R-DPM οἷς hois czym	G50 V-PAI-3P ἀγνοοῦσιν agnousin nie rozumiejąc,	G987 V-PAP-NPM βλασφημοῦντες, blasfemuntes, błuznią,	G1722 PREP ἐν en w
G3588 T-DSF τῇ te —	G5356 N-DSF φθορᾷ fthora zagładzie	G846 P-GPM αὐτῶν auton ich	G2532 CONJ καὶ kai i	G5351 V-2FPI-3P φθαρήσονται, ftharesontai, zniszczeni będą,	2:13	G91 V-PPP-NPM ἀδικοῦμενοι adikumenoi [w] niegodziwym postępowaniu		
G3408 N-ASM μισθὸν misthon [jako] zapłatę	G93 N-GSF ἀδικίας· adikias; niesprawiedliwości;		G2237 N-ASF ἡδονήν hedonen [za] przyjemność	G2233 V-PNP-NPM ἡγούμενοι hegumenoi uznając	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1722 PREP ἐν en w	G2250 N-DSF ἡμέρα hemera dzień	
G5172 N-ASF τρυφήν, tryfen, rozpustę,	G4696 N-NPM σπίλοι spiloi plamy	G2532 CONJ καὶ kai i	G3470 N-NPM μῶμοι momoi hańby	G1792 V-PAP-NPM ἐντρυφῶντες entryfontes rozkoszujące się	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G539 N-DPF ἀπάταις apatais oszustwie	G846 P-GPM αὐτῶν auton ich,
G4910 V-PNP-NPM συνευωχοῦμενοι syneuochemenoi wspólnie uczujący	G4771 P-2DP ὕμιν, hymín, [z] wami,	2:14	G3788 N-APM ὀφθαλμούς ofthalmus oczy	G2192 V-PAP-NPM ἔχοντες echontes mający	G3324 A-APM μεστοὺς mestus pełne	G3428 N-GSF μοιχαλίδος moichalidos cudzołożnicy	G2532 CONJ καὶ kai i	
G180 A-APM ἀκαταπαύστους akatapaustus nienasyconych	G266 N-GSF ἁμαρτίας, hamartias, grzechów,	G1185 V-PAP-NPM δελεάζοντες deleadzontes nęcający	G5590 N-APF ψυχὰς psychas dusze	G793 A-APF ἀστηρίκτους, asteriktus, niestabilne,	G2588 N-ASF καρδίαν kardian serce	G1128 V-RPP-ASF γεγυμνασμένην gegymnazmenen wyćwiczone		
G4124 N-GSF πλεονεξίας pleoneksias [w] chciwości	G2192 V-PAP-NPM ἔχοντες, echontes, mający,	G2671 N-GSF κατάρας kataras przekleństwa	G5043 N-NPN τέκνα· tekna; dzieci.	2:15	G2641 V-PAP-NPM καταλειπόντες kataleipontes Opuszczając	G2117 A-ASF εὐθείαν eutheian prostą	G3598 N-ASF ὁδὸν hodon drogę	
G4105 V-API-3P ἐπλανήθησαν, eplanethesan, zblądzili,	G1811 V-AAP-NPM ἐξακολουθήσαντες eksakoluthesantes podążawszy	G3588 T-DSF τῇ te —	G3598 N-DSF ὁδῷ hodo drogą	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G903 N-PRI Βαλαὰμ Balaam Balaama	G3588 T-GSM τοῦ tu [syna]	G1007 N-PRI Βεὼρ, Beor, Beora,	G3739 R-NSM ὃς hos co
G3408 N-ASM μισθὸν misthon zapłatę	G93 N-GSF ἀδικίας adikias niesprawiedliwości	G25 V-AAI-3S ἠγάπησεν, egapesen, ukochał,	2:16	G1649 N-ASF ἐλεγξιν elenksin naganę	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2192 V-2AAI-3S ἔσχεν eschen miał	G2398 A-GSF ιδίας idias [za] swoje	
G3892 N-GSF παρνομίας· paranomas; nieprawości;	G5268 N-NSN ὑποζύγιον hypodzygion juczne bydlę,	G880 A-NSN ἄφωνον afonon nieme,	G1722 PREP ἐν en —	G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu człowieka	G5456 N-DSF φωνῇ fone głosem	G5350 V-ANP-NSN φθεγγόμενον fthenksamenon przemówiwszy,	G2967 V-AAI-3S ἐκώλυσεν ekolysen powstrzymało	

35) [Jud 1:12](#)

36) [Jud 1:11](#)

G3588 T-ASF τὴν ten —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G4396 N-GSM προφήτου profetu proroka	G3913 N-ASF παραφρονίαν. parafronian. szaleństwo.	2:17	G3778 D-NPM οὗτοί hutoi Ci	G1510 V-PAI-3P εἰσιν eisin są	G4077 N-NPF πηγαὶ pegai źródłami	G504 A-NPF ἄνδρῳ anydroi bezwodnymi	
G2532 CONJ καὶ kai i	G887 N-NPF ὁμίχλαι homichlai mgłą	G5259 PREP ὑπὸ hypo przez	G2978 N-GSF λαίλαπος lailapos burzliwy wiatr	G1643 V-PPP-NPF ἐλαυνόμεναι, elaunomenai, pędzoną,	G3739 R-DPM οἷς hois którym	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2217 N-NSM ζόφος zofos mrok	G3588 T-GSN τοῦ tu —	
G4655 N-GSN σκότους skotus ciemności	G5083 V-RPI-3S τετήρηται. teteretai. jest strzeżony.	37	G5246 A-APN ὑπέρογκα hyperonka Nadmiernie	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G3153 N-GSF ματαιότητος mataiotetos próżności	G5350 V-PDP-NPM φθεγγόμενοι fthengomenoi mówią,	38		
G1185 V-PAI-3P δελεάζουσιν deleadzusin nęcąc	G1722 PREP ἐν en przez	G1939 N-DPF ἐπιθυμίαις epithymiais pragnienie	G4561 N-GSF σαρκὸς sarkos ciała	G766 N-DPF ἀσελγείαις aselgeiais nieokiełznane pożądanie	G3588 T-APM τοὺς tus —	G3641 ADV ὀλίγως oligos mało			
G668 V-PAP-APM ἀποφεύγοντας apofeugontas uciekających [od]	G3588 T-APM τοὺς tus [tych]	G1722 PREP ἐν en w	G4106 N-DSF πλάνη plane błędzie	G390 V-PPP-APM ἀναστρεφόμενους, anastrefomenus, odwracających się,	2:19	G1657 N-ASF ἐλευθερίαν eleutherian wolność	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im		
G1861 V-PNP-NPM ἐπαγγελλόμενοι, epangellomenoi, ogłaszając,	G846 P-NPM αὐτοὶ autoi sami	G1401 N-NPM δοῦλοι duloi niewolnikami	G5225 V-PAP-NPM ὑπάρχοντες hyparchontes będąc	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5356 N-GSF φθορᾶς; fthoras; zniszczenia;	G3739 R-DSM ὃ ho czemu	G1063 CONJ γάρ gar bowiem		
G5100 X-NSM τις tis kto	G2274 V-RNI-3S ἥττηται, hettetai, jest przewyciężony,	G3778 D-DSM τούτω tuto temu	G1402 V-RPI-3S δεδούλωται. dedulotai. jest uczyniony niewolnikiem.	2:20	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1063 CONJ γάρ gar bowiem			
G668 V-2AAP-NPM ἀποφυγόντες apofygontes uciekłszy	G3588 T-APN τὰ ta [od]	G3393 N-APN μιάσματα miazmata nieczystości	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2889 N-GSM κόσμου kosmu świata	G1722 PREP ἐν en w	G1922 N-DSF ἐπιγνώσει epignosei poznaniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	
G2532 CONJ καὶ kai i	G4990 N-GSM Σωτήρος Soteros Zbawiciela	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ, Christu, Pomazańca,	G3778 D-DPN τούτοις tutois te	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3825 ADV πάλιν palin znów	G1707 V-2APP-NPM ἐμπλακέντες emplakentes wplątawszy się,		
G2274 V-PNI-3P ἥττωνται, hettontai, przewyciężeni,	G1096 V-2RAI-3S γέγονεν gegonen stało się	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NPN τὰ ta [te]	G2078 A-NPN-S ἔσχατα eschata ostatnie	G5501 A-NPN χείρονα cheirona gorsze	G3588 T-GPN τῶν ton —	G4413 A-GPN-S πρώτων. proton. [od] pierwszych.		
2:21	G2909 A-NSN-C κρείττον kreitton Lepiej	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G1510 V-IAI-3S ἦν en byłoby	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3361 PRT-N μὴ me nie	G1921 V-RAN ἐπεγνωκέναι epegnokenai poznawać	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3598 N-ASF ὁδὸν hodon drogi	G3588 T-GSF τῆς tes —
G1343 N-GSF δικαιοσύνης, dikaiosynes, sprawiedliwości,	G2228 PRT ἢ e niż	G1921 V-2AAP-DPM ἐπιγνοῦσιν epignusin poznawszy	G5290 V-AAN ὑποστρέψαι hypostrepsai zawrócić	G1537 PREP ἐκ ek od	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3860 V-APP-GSF παραδοθείσης paradotheises wydanego	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im		

37) [Jud 1:12-13](#)

38) [Jud 1:16](#)

G40 A-GSF ἁγίας hagias świętego	G1785 N-GSF ἐντολῆς. entoles. przykazania.	2:22	G4819 V-RAI-3S συμβέβηκεν symbebeken Zdarzyła się	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-ASN τὸ to [ta]	G3588 T-GSF τῆς tes —	G227 A-GSF ἀληθοῦς alethus prawdziwa	G3942 N-GSF παροιμίας, paroimias, przypowieść:
G2965 N-NSM Κύων Kyon Pies	G1994 V-AAP-NSM ἐπιστρέψας epistrepasas zawrócił	G1909 PREP ἐπὶ epi do	G3588 T-ASN τὸ to —	G2398 A-ASN ἴδιον idion jego	G1829 N-ASN ἐξέραμα ekserama wymiocin	G2532 CONJ καί kai a	G5300 N-NSF ἽΥς Hys świnia	G3068 V-AMP-NSF λουσαμένη lusamene która obmyła się
G1519 PREP εἰς eis do	G2946 N-ASM κυλισμὸν kylismon tarzania się	G1004 N-GSM βορβόρου. borboru. błotem.						

Rozdział 3

DZIEŃ PANA

3:1	G3778 D-ASF Ταύτην	G2235 ADV ἦδη,	G27 A-VPM ἀγαπητοί,	G1208 A-ASF δευτέραν	G4771 P-2DP ὕμιν	G1125 V-PAI-1S γράφω	G1992 N-ASF ἐπιστολὴν,	G1722 PREP ἐν	G3739 R-DPF αἷς
	Tauten	ede,	agapetoi,	deuteran	hymín	grafo	epistolen,	en	hais
	Ten	już,	ukochani,	drugi	wam	piszę	list,	w	którym
G1326 V-PAI-1S διεγείρω	G4771 P-2GP ὕμῶν	G1722 PREP ἐν	G5280 N-DSF ὕπομνήσει	G3588 T-ASF τὴν	G1506 A-ASF εἰλικρινῇ	G1271 N-ASF διάνοιαν,	41	G1271 N-ASF διάνοιαν,	3:2
diegeiro	hymon	en	hypomnesei	ten	eilikrine	dianoian,		myśl,	
rozbudzam	was	w	przypominaniu	—	czystą				
G3403 V-APN μνησθῆναι			G3588 T-GPM τῶν	G4302 V-RPP-GPM προειρημένων	G4487 N-GPN ῥημάτων	G5259 PREP ὑπὸ	G3588 T-GPM τῶν	G40 A-GPM ἁγίων	
mnesthenai			ton	proeiremenon	rematon	hypo	ton	hagion	
[by] przypomnieć sobie			[w]	przepowiedzianych	słowach	przez	—	świętych	
G4396 N-GPM προφητῶν	G2532 CONJ καὶ	G3588 T-GSF τῆς	G3588 T-GPM τῶν	G652 N-GPM ἀποστόλων	G4771 P-2GP ὕμῶν	G1785 N-GSF ἐντολῆς	G3588 T-GSM τοῦ	G2962 N-GSM Κυρίου	
profeton	kai	tes	ton	apostolon	hymon	entoles	tu	Kyriu	
proroków	i	—	—	wysłanników	waszych	przykazaniu	—	Pana	
G2532 CONJ καὶ	G4990 N-GSM Σωτῆρος,	3:3	G3778 D-ASN τοῦτο	G4412 ADV-S πρῶτον	G1097 V-PAP-NPM γινώσκοντες,	G3754 CONJ ὅτι	G2064 V-FDI-3P ἐλεύσονται	G1909 PREP ἐπ’	G2078 A-GPF-S ἐσχάτων
kai	Soteros,		tuto	proton	ginoskontes,	hoti	eleusontai	ep’	eschaton
i	Zbawcy,		to	najpierw	wiedząc,	że	przyjdą	w	ostatnich
G3588 T-GPF τῶν	G2250 N-GPF ἡμερῶν	G1722 PREP ἐν	G1701 N-DSF ἐμπαῖμονῃ	G1703 N-NPM ἐμπαῖκται	G2596 PREP κατὰ	G3588 T-APF τάς	G2398 A-APF ιδίας	G1939 N-APF ἐπιθυμίας	42
ton	hemeron	en	empaigmone	empaiktai	kata	tas	idias	epithymias	
—	dniach	w	szyderstwie	szydery	według	—	własnych	pragnień	
G846 P-GPM αὐτῶν	G4198 V-PNP-NPM πορευόμενοι	3:4	G2532 CONJ καὶ	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες	G4226 ADV-I Ποῦ	G1510 V-PAI-3S ἐστίν	G3588 T-NSF ἢ	G1860 N-NSF ἐπαγγελία	G3588 T-GSF τῆς
auton	poreuomenoi		kai	legontes	Pu	estin	he	epangelia	tes
ich	idący,		i	mówiący:	Gdzie	jest	—	obietnica	—
G3952 N-GSF παρουσίας	G846 P-GSM αὐτοῦ;	G575 PREP ἀφ’	G3739 R-GSF ἧς	G1063 CONJ γὰρ	G3588 T-NPM οἱ	G3962 N-NPM πατέρες	G2837 V-API-3P ἐκοιμήθησαν,	G3956 A-NPN πάντα	
parusias	autu;	af’	hes	gar	hoi	pateres	ekoimethesan,	panta	
przyjścia	Jego?	Od	kiedy	bowiem	—	ojcowie	zasnęli,	wszystko	

39) [Prz 26:11](#)

40) toczenie, którego efektem jest brud.

41) lub "szczereq, nieskazonq".

42) [Jud 1:18](#)

G3779 ADV οὕτως hutos tak	G1265 V-PAI-3S διαμένει diamenei trwa	G575 PREP ἀπ’ ap’ od	G746 N-GSF ἀρχῆς arches początku	G2937 N-GSF κτίσεως. ktiseos. założenia [świata].	3:5 44	G2990 V-PAI-3S λανθάνει lanthanei Ukrywa się	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem			
G846 P-APM αὐτοὺς autus [przed] nimi,	G3778 D-NSN τοῦτο tuto tego	G2309 V-PAP-APM θέλοντας thelontas pragnącymi,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3772 N-NPM οὐρανοὶ uranoi niebiosa	G1510 V-IAI-3P ἦσαν esan były	G1597 ADV ἐκπαλαι ekpalai od dawna	G2532 CONJ καὶ kai i	G1093 N-NSF γῆ ge ziemia		
G1537 PREP ἐξ eks z	G5204 N-GSN ὑδατος hydatos wód	G2532 CONJ καὶ kai i	G1223 PREP δι’ di’ przez	G5204 N-GSN ὑδατος hydatos wodę	G4921 V-RAP-NSF συνεστῶσα synestosa powstała	G3588 T-DSM τῷ to —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3056 N-DSM λόγῳ, logo, słowem,	3:6
G1223 PREP δι’ di’ przez	G3739 R-GPN ὧν hon które	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5119 ADV τότε tote wtedy	G2889 N-NSM κόσμος kosmos świat	G5204 N-DSN ὑδατι hydati wodą	G2626 V-APP-NSM κατακλυσθεῖς kataklystheis zatopiony	G622 V-2AMI-3S ἀπόλετο· apoleto; zginął.	3:7	G3588 T-NPM οἱ hoi —	
G1161 CONJ δὲ de Zaś	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G3772 N-NPM οὐρανοὶ uranoi niebiosa	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSF ἡ he —	G1093 N-NSF γῆ ge ziemia	G3588 T-DSM τῷ to —	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jego	G3056 N-DSM λόγῳ logo słowem	G2343 V-RPP-NPM τεθησαυρισμένοι tethesaurismenoi odłożone	
G1510 V-PAI-3P εἰσὶν eisin są	G4442 N-DSN πυρὶ pyri [dla] ognia	G5083 V-PPP-NPM τηρούμενοι terumenoi ustrzeżone	G1519 PREP εἰς eis na	G2250 N-ASF ἡμέραν hemeran dzień	G2920 N-GSF κρίσεως kriseos sądu	G2532 CONJ καὶ kai i	G684 N-GSF ἀπολείας apoleias zagłady	G3588 T-GPM τῶν ton —		
G765 A-GPM ἀσεβῶν asebon bezbożnych	G444 N-GPM ἀνθρώπων. anthropon. ludzi.	3:8	G1520 A-NSN Ἦν Hen Jedno	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3778 D-NSN τοῦτο tuto to	G3361 PRT-N μὴ me nie	G2990 V-PAM-3S λανθανέτω lathaneto niech ukrywa się			
G4771 P-2AP ὕμᾱς, hymas, [przed] wami,	G27 A-VPM ἀγαπητοί, agapetoi, ukochani,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1520 A-NSF μία mia jeden	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G3844 PREP παρὰ para przed	G2962 N-DSM Κυρίῳ Kyrio Panem	G5613 ADV ὥς hos jak	G5507 A-NPN χίλια chilia tysiąc	G2094 N-NPN ἔτη ete lat	
G2532 CONJ καὶ kai a	G5507 A-NPN χίλια chilia tysiąc	G2094 N-NPN ἔτη ete lat	G5613 ADV ὥς hos jak	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G1520 A-NSF μία. mia. jeden.	3:9 45	G3756 PRT-N οὐ u Nie	G1019 V-PAI-3S βραδύνει bradynei opóźnia	G2962 N-NSM Κύριος Kyrios Pan	G3588 T-GSF τῆς tes —
G1860 N-GSF ἐπαγγελίας, epangelias, obietnicy,	G5613 ADV ὡς hos jak	G5100 X-NPM τινες tines niektórzy	G1022 N-ASF βραδύτητα bradyteta [za] powolność	G2233 V-PNI-3P ἡγοῦνται, heguntai, uważają,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3114 V-PAI-3S μακροθυμεῖ makrothymeĩ jest cierpliwy	G1519 PREP εἰς eis ku			
G5210 P-2AP ὕμᾱς, hymas, wam,	G3361 PRT-N μὴ me nie	G1014 V-PNP-NSM βουλόμενος bulomenos chcę	G5100 X-APM τινας tinas kogoś	G622 V-2AMN ἀπολέσθαι apolesthai zgubić,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3956 A-APM πάντας pantas wszystkich	G1519 PREP εἰς eis ku	G3341 N-ASF μετάνοιαν metanoian zmianie myślenia		
G5562 V-AAN χωρῆσαι. choresai. dać miejsce.	3:10	G2240 V-FAI-3S Ἦξει Heksei Nadejdzie	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2250 N-NSF ἡμέρα hemera dzień	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G5613 ADV ὥς hos jak	G2812 N-NSM κλέπτης, kleptes, złodziej.	G1722 PREP ἐν en W	G3739 R-DSF ἦ he nim	

⁴³⁾ dosłownie "zostali uśpieni".

⁴⁴⁾ w znaczeniu "stworzenia".

⁴⁵⁾ Ps 90:4

G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3772 N-NPM οὐρανοὶ uranoi niebiosa	G4500 ADV ροῖζηδὸν roidzedon z trzaskiem	G3928 V-FDI-3P παρελεύσονται, pareleusontai, przemią,	G4747 N-NPN στοιχεῖα stoicheia elementy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2741 V-PPP-NPN καυσούμενα kausumena spalane będąc			
G3089 V-FPI-3S λυθήσεται, lythesetai, zostanie stracone,		G2532 CONJ καὶ kai a	G1093 N-NSF γῆ ge ziemia	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPN τὰ ta —	G1722 PREP ἐν en na	G846 P-DSF αὐτῇ aute niej	G2041 N-NPN ἔργα erga dzieła	G2147 V-FPI-3S εὐρεθήσεται. heurethesetai. zostaną odszukane.
3:11	G3778 D-GPN Τούτων Tuton [Skoro] te	G3779 ADV οὕτως hutos tak	G3956 A-GPN πάντων panton wszystkie	G3089 V-PPP-GPN λυομένων luomenon będą rozwiązane,		G4217 A-APM ποταπὸς potapus jakimi	G1163 V-PAI-3S δεῖ dei trzeba	G5225 V-PAN ὑπάρχειν hyparchein być	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas wam
G1722 PREP ἐν en w	G40 A-DPF ἁγίαις hagiais świętych	G391 N-DPF ἀναστροφᾶς anastrofais zachowaniach	G2532 CONJ καὶ kai i	G2150 N-DPF εὐσεβείαις, eusebeiais, pobożności,	3:12	G4328 V-PAP-APM προσδοκῶντας prozdokontas oczekując	G2532 CONJ καὶ kai i	G4692 V-PAP-APM σπεύδοντας speudontas śpiesząc się	
G3588 T-ASF τὴν ten [na]	G3952 N-ASF παρουσίαν parusian przyjście	G3588 T-GSF τῆς tes —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G2250 N-GSF ἡμέρας, hemeras, dnia,	G1223 PREP δι’ di’ przez	G3739 R-ASF ἣν hen które	G3772 N-NPM οὐρανοὶ uranoi niebiosa	G4448 V-PPP-NPM πυρούμενοι pyrumenoi płonąc
G3089 V-FPI-3P λυθήσονται lythesontai rozwiązane zostaną		G2532 CONJ καὶ kai a	G4747 N-NPN στοιχεῖα stoicheia elementy	G2741 V-PPP-NPN καυσούμενα· kausumena; paląc się	G5080 V-PPI-3S τίκεται teketai stapiane są	3:13	G2537 A-APM καινούς kainus Nowych	G1161 CONJ δὲ de zaś	
G3772 N-APM οὐρανοῦς uranus niebios	G2532 CONJ καὶ kai i	G1093 N-ASF γῆν gen ziemi	G2537 A-ASF καινὴν kainen nowej	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASN τὸ to —	G1862 N-ASN ἐπάγγελμα epangelma obietnicy	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G4328 V-PAI-1P προσδοκῶμεν, prozdokomen, oczekujemy,	G1722 PREP ἐν en w
G3739 R-DPM οἷς hois których	G1343 N-NSF δικαιοσύνη dikaiosyne sprawiedliwość		G2730 V-PAI-3S κατοικεῖ. katoikei. zamieszkuje.	3:14	G1352 CONJ Διό, Dio, Dlatego,	G27 A-VPM ἀγαπητοί, agapetoi, ukochani,	G3778 D-APN ταῦτα tauta te	G4328 V-PAP-NPM προσδοκῶντες prozdokontes oczekując,	
G4704 V-AAM-2P σπουδάσατε spudasate śpieszcie się	G784 A-NPM ἄσπιλοι aspiloi nieskalanymi		G2532 CONJ καὶ kai i	G298 A-NPM ἀμόμητοι amometoi nienagannymi		G846 P-DSM αὐτῷ auto Jego	G2147 V-APN εὐρεθῆναι heurethenai zostać znalezieni	G1722 PREP ἐν en w	G1515 N-DSF εἰρήνη, eirene, pokoju,
3:15	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G3115 N-ASF μακροθυμίαν makrothyimian cierpliwość	G4991 N-ASF σωτηρίαν soterian [za] zbawienie	G2233 V-PNM-2P ἡγεῖσθε, hegeisthe, uznawajcie,	
G2531 ADV καθὼς kathos jak	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G27 A-NSM ἀγαπητὸς agapetos ukochany	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon nasz	G80 N-NSM ἀδελφὸς adelfos brat	G3972 N-NSM Παῦλος Paulos Paweł	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1325 V-APP-ASF δοθεῖσαν dotheisan danej
G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G4678 N-ASF σοφίαν sofian mądrości	G1125 V-AAI-3S ἔγραψεν egrapsen napisał	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymín, wam,	3:16	G5613 ADV ὥς hos jak	G2532 CONJ καὶ kai i	G1722 PREP ἐν en we	G3956 A-DPF πάσαις pasais wszystkich	G1992 N-DPF ἐπιστολαῖς epistolais listach

46) [Iz 34:4](#)

47) [Iz 65:17](#), [Iz 66:22](#)

G2980 V-PAP-NSM λαλῶν lalon mówiący	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DPF αὐταῖς autais nich	G4012 PREP περί peri o	G3778 D-GPN τούτων, tuton, tym,	G1722 PREP ἐν en w	G3739 R-DPF αἷς hais których	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin są	48		
G1425 A-NPN δυσνόητά dysnoeta trudne do zrozumienia		G5100 X-NPN τινα, tina, pewne,	G3739 R-APN ᾧ ha co	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G261 A-NPM ἀμαθεῖς amatheis nieuki	G2532 CONJ καὶ kai i	G793 A-NPM ἀστήρικτοι asteriktoi chwiejni	G4761 V-PAI-3P στρεβλοῦσιν streblusin przekręcają		
G5613 ADV ὥς hos jak	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APF τάς tas —	G3062 A-APF λοιπὰς loipas inne	G1124 N-APF γραφὰς grafas Pisma,	G4314 PREP πρὸς pros na	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2398 A-ASF ιδίαν idian własną	G846 P-GPM αὐτῶν auton ich	G684 N-ASF ἀπόλειαν. apoleian. zgubę.	3:17
G4771 P-2NP Ἑμεῖς Hymeis Wy	G3767 CONJ οὖν, un, więc,	G27 A-VPM ἀγαπητοί, agapetoi, ukochani,	G4267 V-PAP-NPM προγινώσκοντες proginoskontes przewidując	G5442 V-PMM-2P φυλάσσεσθε fylassesthe strzeżcie się,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3588 T-DSF τῇ te [tym]	G3588 T-GPM τῶν ton —		
G113 A-GPM ἀθέσμων athesmon nieprawych	G4106 N-DSF πλάνη plane błędem	G4879 V-APP-NPM συναπαχθέντες synapachthentes odprowadzeni	G1601 V-2AAS-2P ἐκπέσητε ekpesete wypadlibyście ze	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2398 A-GSM ιδίου idiu swojej	G4740 N-GSM στηριγμοῦ, sterigmu, stałości,	3:18			
G837 V-PAM-2P αὐξάνετε auksanete wzrastajcie	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1722 PREP ἐν en w	G5485 N-DSF χάριτι chariti łasce	G2532 CONJ καὶ kai i	G1108 N-DSF γνώσει gnosei poznaniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu Pana	G1473 P-IGP ἡμῶν hemon naszego	G2532 CONJ καὶ kai i	
G4990 N-GSM Σωτήρος Soterios Zbawiciela	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ. Christu. Pomazańca.	G846 P-DSM αὐτῷ auto Jemu	G3588 T-NSF ἢ he —	G1391 N-NSF δόξα doksa chwała	G2532 CONJ καὶ kai i	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G2532 CONJ καὶ kai i	G1519 PREP εἰς eis w	
G2250 N-ASF ἡμέραν hemeran dzień	G165 N-GSM αἰῶνος. aionos. wieków.	50								

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

⁴⁸⁾ dosłownie "jest".

⁴⁹⁾ lub "niewyksztalceni, ignoranci".

⁵⁰⁾ [Jud 1:24](#)